

Porównanie tłumaczeń Psalmów 40:13

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Otoczyły mnie bowiem niezliczone nieszczęścia, Przemogły mnie moje winy i już nie mogę (ich) dostrzec; Jest ich więcej niż włosów na mej głowie I moje serce mnie zawodzi.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Otoczyły mnie bowiem niezliczone nieszczęścia, Przygniotły mnie moje winy, nie mogę się w nich rozeznąć; Mam ich więcej niż włosów na głowie I moje serce mnie zawodzi.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	JAHWE, racz mnie ocalić; JAHWE, pospiesz mi na pomoc.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Albowiem ogarnęły mię nieszczęścia, którym nie masz liczby; doścignęły mię nieprawości moje, tak, że przejrzyć nie mogę; rozmnożyły się nad włosy głowy mojej, a serce moje opuściło mię.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Abowiem obtoczyły mię złe, którym nie masz liczby, poimały mię nieprawości moje i nie mogłem przejrzeć. Rozmnożyły się nad włosy głowy mojej i serce moje opuściło mię.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Osaczyły mnie bowiem nieszczęścia, których nie ma liczby, winy moje mnie przygniatają, a gdybym mógł je widzieć, byłyby liczniejsze niż włosy na mej głowie, więc we mnie serce ustaje.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Otoczyły mnie bowiem niezliczone nieszczęścia, Dosięgły mnie winy moje nieprzejrzane; Są liczniejsze niż włosy na mej głowie, A odwaga moja opuszcza mnie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	bo spadły na mnie niezliczone nieszczęścia, przygniotły mnie moje winy, nie mogę na nie patrzeć. Jest ich więcej niż włosów na mej głowie, Dlatego serce we mnie ustaje.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Bo osaczyły mnie nieszczęścia bez miary, ogarnęły mnie moje winy, których przejrzeć nie mogę; liczniejsze są niż włosy na mej głowie, a serce me ustaje.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Opadło mnie bowiem zewsząd tyle nieszczęść, że nie sposób ich zliczyć; dosięgły mnie nieprawości moje, których nawet przejrzeć nie zdołam; liczniejsze są niż włosy na mej głowie, i odstąpiła ode mnie otucha.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Мене ж прийми через незлобність, і Ти мене закріпив перед Тобою на віки.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Bo opadły mnie klęski bez liczby, moje winy mnie doścignęły i nie mogę ich przejrzeć; są liczniejsze niż włosy mojej głowy, zatem opuszcza mnie moje serce.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Zechciej, JAHWE, mnie wyzwolić. JAHWE, racz mi

			pośpieszyć na pomoc.
--	--	--	----------------------